



HAL
open science

Introduction

Sophie Saffi, Catherine Teissier

► **To cite this version:**

Sophie Saffi, Catherine Teissier. Introduction. Apr 2017, Aix en Provence, France. Cahiers d'Etudes Romanes, 37, pp.9-13, 2018, Le roman graphique en langues romanes. Linguistique, traduction, réécriture et didactique. hal-02120119

HAL Id: hal-02120119

<https://amu.hal.science/hal-02120119v1>

Submitted on 5 May 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Introduction

Sophie Saffi, Catherine Teissier

► **To cite this version:**

Sophie Saffi, Catherine Teissier. Introduction. Apr 2017, Aix en Provence, France. Cahiers d'Etudes Romanes, pp.9-13, 2018, Le roman graphique en langues romanes. Linguistique, traduction, réécriture et didactique. hal-02120119

HAL Id: hal-02120119

<https://hal-amu.archives-ouvertes.fr/hal-02120119>

Submitted on 5 May 2019

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Volume sous la direction de
Sophie Saffi et Catherine Teissier

Équipe éditoriale de ce numéro
Sophie Saffi et Catherine Teissier

Cahiers d'Études Romanes
Aix-Marseille Université

Direction
Claudio Milanese

Comité de rédaction

Perle Abbrugiati, Dante Barrientos Tecún, Pascal Gandoulphe, Gérard Gómez,
Stefano Magni, Sophie Saffi, Brigitte Urbani

Équipe éditoriale

Perle Abbrugiati, Dante Barrientos Tecún, Estelle Ceccarini, Maud Gaultier, Armelle
Girion, Yannick Gouchan, Clémence Jeannin, Michel Jonin, Pierre Lopez,
Stefano Magni, Estrella Massip, Claudio Milanese, Judith Obert, Ilaria Splendorini,
Michela Toppiano, Daniela Vitagliano, Brigitte Urbani, Claire Violet

Comité de lecture

Aix-Marseille Université

Perle Abbrugiati, Dante Barrientos Tecún, Pascal Gandoulphe, Yannick Gouchan,
Gérard Gómez, Colette Collomp, Stefano Magni, Claudio Milanese, Sophie Saffi,
Brigitte Urbani

Autres universités

Silvia Contarini (Université Paris Ouest Nanterre La Défense, CRIX/Études Romanes),
Christian Del Vento (Université Paris 3, CIRCE/LECEMO), Andrea Fabiano (Université
Paris-Sorbonne, ELCI), Ugo Fracassa (Università Roma Tre), Monica Jansen (Universiteit
Utrecht), Christian Lagarde (Université Perpignan Via Domitia, CRESEM/CRILAUP),
Stéphanie Lanfranchi (ENS Lyon, Triangle), Dante Liano (Università Cattolica,
Milano), Marc Marti (Université de Nice Sophia Antipolis, LIRCES), Alessandro
Martini (Université Lyon 3, LUHCIE Grenoble 3), Philippe Merlo (Université Lumière
Lyon 2, Passages XX-XXI), Philippe Meunier (Université Lumière Lyon 2, IHRIM), Ana
Cecilia Ojeda (Universidad Industrial Santander, Bucaramanga), Matteo Palumbo
(Università degli Studi di Napoli Federico II), Nestor Ponce (Université Rennes 2,
ERIMIT), Sébastien Rutes (Université de Lorraine, LIS), Niccolò Scaffai (Université
de Lausanne), Franca Sinopoli (Università Roma La Sapienza), Arnaldo Soldani
(Università di Verona), Mirko Tivosanis (Università di Pisa), Rubén Torres Martínez
(UNAM, Universidad Nacional Autónoma de México), Gianni Turchetta (Università
degli Studi, Milano), Bart Van Den Bossche (Université de Louvain), Margherita
Verdirame (Università di Catania), Christilla Vasserot (Université Paris 3, CRICCAL)

© Cahiers d'études romanes est mis à disposition selon les termes de la licence créative
Commons Attribution – Pas d'utilisation commerciale – Pas de modification 4.0 International

cahiers d'études romanes

37

Le roman graphique en langues romanes

Linguistique, traduction,
réécriture et didactique

Centre aixois d'études romanes
CAER EA 854

Sommaire

Jean-Philippe Martin Hommage à Gérald Gorridge (1957-2018)	7
Sophie Saffi, Catherine Teissier Introduction	9
Roman graphique et représentation, linguistique et cognition	
Wirla Rodrigues, Conceição Paiva La représentation spatiale dans le portugais du Brésil et du Portugal Les démonstratifs en discours	17
Culoma Sauva Virginie La langue des romans graphiques Possessifs et sphère personnelle en italien et en français	33
Basile Grazia Il discorso indiretto nella lingua dei fumetti Il <i>graphic novel</i> , il noir e il racconto storico a confronto	49
Lo Brano Virginia Productivité des expressions idiomatiques en lien avec la représentation spatiale dans un corpus de romans graphiques italiens	67
Saffi Sophie, Cole Pascale, Cavalli Eddy Adaptation d'un roman graphique italien et de sa traduction française pour un lectorat dyslexique	79
Manco Alberto La pertestualità: principi teorici, applicazioni, traduzione	93
Roman graphique, traduction, adaptation et réécriture	
Velez Antonino Le <i>graphic novel</i> italien <i>Peppino Impastato un giullare contro la mafia</i> et sa traduction française	105
Obert Judith Quand l'écriture graphique de Stefano Benni rencontre le dessin	119

Patrucco Anna Maria		
<i>Orgoglio e Pregiudizio: dal romanzo alla graphic novel</i>		133
Verdiani Silvia		
Le voyage en direct		
Le journal de Samia entre <i>Facebook</i> , littérature de la réalité et roman graphique. Une lecture intertextuelle.		147
Alary Viviane		
La littérarité en question dans le roman graphique		165
Roman graphique en classe de langue		
Duarte Isabel Margarida, Outeirinho Maria de Fátima		
Qu'en est-il du roman graphique portugais ?		
Enjeux linguistiques et culturels		181
Almeida Hugo		
Retórica evolutiva e o problema da complexidade em banda desenhada		195
De Almeida Tereza, De Giorgi Bernard		
Le Roman Graphique comme support de l'évaluation remédiate		205
Sclafani Marie-Denise		
Le roman graphique en méthodologie CLIL		221
Expériences		
Teodorani Alda		
Crises et espérances dans la BD et le roman dessiné <i>horror</i> italien		237
Caccavo Marco		
Témoignage d'une expérience d'enseignement de l'histoire en italien en lycée international la bande dessinée support pédagogique		241

Introduction

Sophie Saffi

Aix Marseille Université, CAER, Aix-en-Provence, France

Catherine Teissier

Aix Marseille Université, ECHANGES, Aix-en-Provence, France

Le présent ouvrage thématique consacré au *Roman graphique en langues romanes* est à associer à une sélection d'articles dédiés au *Roman graphique en langues germaniques* qui a été publiée dans la revue *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia* de l'Université de Cluj-Napoca (2017/3). Cette publication roumaine faisait suite à l'organisation d'un colloque international LICOLAR 2017 *Le roman graphique en langues romanes et germaniques. Aspects linguistiques, historiques et culturels*¹ qui avait été ouvert par le grand spécialiste français de bandes dessinées Gérard Gorridge, décédé ce printemps, et à qui son collègue et ami rend hommage en ouverture de ce numéro 37 des *Cahiers d'Études Romanes*.

Le présent volume est organisé en quatre parties. La première est consacrée aux liens entre roman graphique, représentation, linguistique et cognition. Dans leur article « La représentation spatiale dans le portugais du Brésil et du Portugal : les démonstratifs en discours » Maria da Conceição Paiva et Wirla Rodrigues analysent l'usage des démonstratifs dans des romans graphiques produits au Portugal et au Brésil, afin de vérifier dans quelle mesure un changement bien connu dans les langues romanes, à savoir la réduction du système ternaire des démonstratifs à une opposition proximal/distal, peut

1 Le colloque s'était déroulé les 6, 7 et 8 avril 2017, à la Cité du livre et à la Maison de la Recherche de la Faculté Arts, Lettres, Langues et Sciences Humaines (ALLSH) d'AMU. Il avait été organisé par Sophie Saffi (AMU), Catherine Teissier (AMU) et Alberto Manco (Université de Naples L'Orientale), en partenariat avec le Festival Les Rencontres du 9^e Art.

également être observé dans le portugais du Brésil (PB) et le portugais européen (PE).

Virginie Sauva quant à elle étudie l'expression de l'appartenance dans les langues italienne et, par contraste, française en analysant les implications sur la représentation de la personne dans chacune de ces deux langues romanes. Dans un corpus de romans graphiques, elle s'intéresse à la valeur du possessif en prenant notamment en compte le contexte interlocutif.

L'article en italien de Grazia Basile, « Il discorso indiretto nel linguaggio dei fumetti. Il RG, il noir e il racconto storico a confronto » examine la présence et la fonction du discours indirect dans le langage de la bande dessinée. À cet égard, à partir d'un échantillon de bandes dessinées (du type roman graphique, noir et récit historique), il s'agit d'analyser la position du discours indirect dans les bulles ou dans les légendes, et les fonctions qu'il exerce par rapport à *verba dicendi*, *verba rogandi* etc.

Virginia Lo Brano élucide le rôle de l'expression idiomatique dans les romans graphiques italiens et s'intéresse plus précisément aux mécanismes syntaxiques et sémantiques adoptés par les auteurs de ces romans. Elle sinterroge notamment les difficultés de compréhension des expressions figées liées à la représentation spatiale chez les locuteurs étrangers et propose les romans graphiques comme possible adaptation didactique.

Sophie Saffi, Pascale Colé et Eddy Cavalli envisagent la lecture d'une BD comme une situation écologique intéressante pour étudier l'impact d'une réécriture tenant compte des facteurs d'espacement, taille des lettres, mots courts, phrases courtes, lignes brèves, sur la compréhension de lecteurs dyslexiques adultes. Appliquant ces contraintes de rédaction à un roman graphique italien et à sa traduction française, ils présentent les difficultés rencontrées et les solutions de réécriture choisies, montrant que la lecture de BD améliore notablement la compréhension d'adultes dyslexiques francophones de niveau universitaire.

Dans le dernier article de cette première partie, Alberto Manco présente la notion de pertextualité, laquelle renvoie à des textes représentés dans d'autres textes. La bande dessinée est un genre textuel qui en présente une considérable variété d'occurrences. Le « pertexte » est un texte réalisé sur un support spécifique (par exemple un graffiti ou un panneau sur un mur, un journal, la couverture d'un livre, une enseigne, etc.) qui est représenté dans un texte figuratif ; la représentation du support est donc inhérente à la définition de la pertextualité.

La deuxième partie du volume, consacrée au roman graphique, à sa traduction, adaptation et réécriture s'ouvre par l'article qu'Antonino Velez consacre au *graphic novel* italien *Peppino Impastato un giullare contro la mafia* et à sa traduction française. Son objectif est de mettre en évidence les stratégies mises en œuvre pour traduire en français un roman graphique dont la langue de départ est bien ancrée dans une réalité régionale italienne. Le traducteur doit, d'une part, avoir recours à ses connaissances biculturelles et à l'univers encyclopédique de la langue de départ et, d'autre part, à la créativité de réexpression ou « créativité traductionnelle ».

Judith Obert se penche ensuite sur l'écriture graphique de Stefano Benni. Ce dernier a inventé de nouvelles langues, créé des mondes burlesques dans lesquels les images animées sont primordiales, appuient et donnent vie à l'histoire narrative, mais présentent également une vision de l'existence politiquement engagée. En outre, certains de ses écrits sont illustrés et ses couvertures montrent invariablement des dessins originaux. Cet article se concentre sur les romans graphiques de l'écrivain basé à Bologne pour comprendre ce qui les distingue de ceux de ses écrits qui sont graphiques par nature.

Soulignant le fait que le roman graphique est un genre renvoyant à des histoires vécues, combinant écrits et images dans une logique textuelle précise, Silvia Verdiani étudie dans son article « Le voyage indirect. Le journal de Samia entre *Facebook*, littérature de la réalité et roman graphique », l'exemple fascinant du journal (fictif) sur Facebook de la jeune athlète olympique Samia Yusuf Omar, créé par Reinhard Kleist. Le roman graphique *Rêve d'Olympe. Le destin de Samia Yusuf Omar* de Reinhard Kleist raconte le voyage de la jeune athlète somalienne, un symbole pour les migrants du monde entier, destiné à finir de manière dramatique dans la Méditerranée. Le roman graphique se concentre sur la reconstruction du journal autographe de Samia sur *Facebook*, dont l'original a été perdu. Il s'agit de la création d'un texte narratif utilisant l'écriture ainsi que d'amples archives numériques d'images, présentant ainsi un exemple emblématique d'intertextualité et d'intermédialité.

Viviane Alary revient également sur la forme « roman graphique » pour constater que ses définitions habituelles ne rendent pas compte de la richesse de la production de récits qui pourraient être considérés comme des romans graphiques. Partant de l'hypothèse que cette appellation désigne des productions singulières, non standardisées, qui ont une prétention auctoriale et qui proposent un format intermédiaire entre la concision du *comic strip* et l'idéal cosmogonique de la saga, l'article explore la piste d'une littéarité dans le roman graphique. L'analyse d'exemples tirés notamment de *El canto de la cabra*, de Federico del Barrio et Elisa Gálvez permet de poser la question de la littéarité

dans le roman graphique appréhendé comme un format qui permet de faire de la littérature au moyen de la bande dessinée.

Dans une troisième partie, nous nous intéressons au roman graphique en classe de langue.

Dans leur article « Qu'en est-il du roman graphique portugais ? Enjeux linguistiques et culturels », Isabel Margarida Duarte et Maria de Fátima Outeirinho partent de la discussion sur le genre (BD ou roman graphique, objet de la culture de masse ou ayant sa place dans le champ artistique) et constatent qu'au Portugal on peut repérer un fort mouvement de traduction et d'édition de romans graphiques en portugais. En examinant deux romans graphiques écrits directement dans cette langue, *Rei* et *A arte suprema!* de António Jorge Gonçalves et Rui Zink, elles posent la question de l'existence de romans graphiques portugais et des enjeux linguistiques et culturels qui peuvent être mis à profit pour leur usage en classe de langue étrangère.

Hugo Ricardo Noronha De Almeida décrit un projet sur la bande dessinée, intitulé *New Natural*, qui a été développé lors d'une résidence à la fondation IMéRA. Il s'agit d'une recherche formelle et thématique se concentrant principalement sur l'évolution. La biologie évolutionniste a servi de référentiel de concepts et d'outils de communication visuelle, réinterprétés pour leur intégration dans l'œuvre. L'objectif était de développer une expérience évocatrice des processus évolutifs et de leurs contextes écologiques. L'utilisation de nouveaux outils de communication visuelle a également suscité une réflexion sur la représentation dans les médias, évidente dans la rhétorique visuelle du travail.

Dans leur article à quatre mains « Le roman graphique comme support de l'évaluation remédiate », Tereza De Almeida et Bernard De Giorgi constatent que le roman graphique est de plus en plus utilisé dans l'enseignement des langues, en particulier dans le cadre des stratégies et des expérimentations à partir des paradigmes de l'évaluation formative : les phénomènes linguistiques s'y trouvent contextualisés, mémorisés par le biais de l'iconographie et en situation de relais culturel inhérent à la formation. Puisque le roman graphique est essentiellement une expression autobiographique d'un temps et d'un espace donnés et problématiques, il semble aisé d'utiliser une stratégie comparative entre la norme et les différents registres de discours très présents dans ce moyen d'expression. Outils et réflexion relatifs à cette recherche sont mis en œuvre en cours d'anglais et de portugais à l'Université d'Aix-Marseille.

Marie Denise Sclafani se propose de cerner les applications du roman graphique dans les modules CLIL (Content and Language Integrated Learning) en analysant les aspects principaux de cette méthodologie, l'importance

des documents authentiques et l'organisation des modules de formation. Les caractéristiques présentes dans les romans graphiques *On les aura !* de Barroux et *Putain de guerre* de Tardi et Verney sont mises en évidence pour tracer les contours d'un module didactique d'histoire et langue française.

Dans une dernière partie intitulée Expériences sont présentés deux témoignages de professionnels. Alda Teodorani, scénariste, écrivaine et traductrice, mais aussi enseignante à la Scuola Internazionale di Comics di Roma se penche sur les caractéristiques de la BD et du roman dessiné *horror* italien. La grande vague de la bande dessinée horreur et gore qui submergea les kiosques italiens entre la seconde moitié des années 80 et le début des années 90 a trouvé son inspiration dans les produits américains. Ainsi est née en Italie une BD qui encore aujourd'hui a des milliers de lecteurs : *Dylan Dog*, BD de série de la maison editrice Bonelli, créée par l'auteur Tiziano Sclavi, ouvertement composée avec des hommages cinématographiques. Peu de temps après, une BD splatter-horror métropolitaine est réalisée dans *Splatter*, *Mostri*, *Blob*, *Profondo Rosso*, *Hellraiser*, *Gore Scanners*, *Horror*, puis, par un certain nombre d'épigones de *Dylan Dog*.

Marco Caccavo, enseignant d'italien et d'histoire-géographie à l'EIPACA de Manosque, présente une analyse de sa propre pratique pédagogique à travers l'utilisation de la BD comme support en classe d'histoire en lycée international, en section italienne, et, d'une manière générale, comme média pédagogique qui s'adresse à tout public travaillant l'histoire en langue étrangère (DNL, CLIL). Il montre comment le roman graphique permet l'acquisition de compétences à la fois linguistiques et culturelles, mais aussi le réinvestissement des connaissances acquises dans une production graphique qui développe l'autonomie et la créativité de l'élève.